

CANADA
PROVINCE DE QUÉBEC
VILLE DE WESTMOUNT

RÈGLEMENT 1486

Lors d'une séance extraordinaire du conseil municipal de la Ville de Westmount, dûment convoquée et tenue à l'hôtel de ville le 19 mai 2015, et à laquelle assistaient :

Le maire / The Mayor
Les conseillers - Councillors

ATTENDU QU'un avis de motion se rapportant à la présentation du présent règlement a été donné au cours de la séance ordinaire du conseil municipal de la Ville de Westmount, dûment convoquée et tenue le 4 mai 2015;

Le règlement 1318, adopté le 21 décembre 2005 et modifié par les règlements n^{os} 1334, 1342, 1372, 1408, 1415, 1441, 1470 et 1476 est de nouveau modifié comme suit :

Il est ordonné et statué par le règlement 1486 intitulé « *RÈGLEMENT VISANT À MODIFIER DE NOUVEAU LE RÈGLEMENT 1318 SUR LES TARIFS* » que :

ARTICLE 1

L'article 4 du règlement 1318 est remplacé comme suit :

CANADA
PROVINCE OF QUÉBEC
CITY OF WESTMOUNT

BY-LAW 1486

At a special sitting of the Municipal Council of the City of Westmount, duly called and held at City Hall on May 19, 2015, at which were present:

Peter F. Trent, président – Chairman
Rosalind Davis
Victor M. Drury
Nicole Forbes
Cynthia Lulham
Patrick Martin
Theodora Samiotis
Christina Smith

WHEREAS Notice of Motion of the presentation of this by-law was given at the regular sitting of the Municipal Council of the City of Westmount, duly called and held on May 4, 2015;

By-law 1318, adopted on December 21, 2005, and as amended by by-laws No. 1334, 1342, 1372, 1408, 1415, 1441, 1470 and 1476 is hereby further amended as follows:

It is ordained and enacted by By-law 1486, entitled "*BY-LAW TO FURTHER AMEND BY-LAW 1318 CONCERNING TARIFFS*" that:

SECTION 1

Section 4 of By-law 1318 is replaced with the following:

SPORTS ET LOISIRS

4.1 CENTRE DES LOISIRS

Location des patinoires (TPS et TVQ en sus) :

- Jusqu'à 16 h	150 \$/hre
- Après 16 h, les fins de semaine et les jours fériés	200 \$/hre
- Les écoles locales	130 \$/hre

Tarifs pour les non-résidents :

- Jusqu'à 16 h	175 \$/hre
- Après 16 h, les fins de semaine et les jours fériés	250 \$/hre

Salle d'exercice ou à usages multiples : (TPS et TVQ en sus) :

Pour résidents seulement :	75 \$/hre ou 300 \$/jour
----------------------------	-----------------------------

4.2 TERRAINS DE JEUX

Location de terrain par les écoles locales et les associations reconnues (TPS et TVQ en sus):

- Usage léger	50 \$/hre
- Jeux avec crampons	75 \$/hre
- Terrain de baseball	50 \$/hre

4.3 ACCÈS

Carte d'accès – installations :

- Individuel	25 \$/an
- Familial (5 personnes maximum)	50 \$/an
• Carte additionnelle	5 \$/an

Laissez-passer :

- Piscine*	8 \$/jour
------------	-----------

* Doit être accompagné d'un résident détenteur d'une carte d'accès – installations de l'ouverture de la saison jusqu'au 2 juillet, et du 16 août à la fermeture.

SPORTS AND RECREATION

4.1 RECREATION CENTRE

Ice rink rental (plus additional taxes)

- Until 4 p.m.	\$150/hour
- After 4 p.m., weekends and holidays	\$200/hour
- Local schools	\$130/hour

Tariffs for non-residents:

- Until 4 p.m.	\$175/hour
- After 4 p.m., weekends and holidays	\$250/hour

Exercise room or Multi-purpose room: (plus additional taxes):

For residents only:	\$75/hour or \$300/day
---------------------	---------------------------

4.2 PLAYING FIELDS

Field rental for local schools and recognized associations (plus applicable taxes):

- Light use	\$50/hour
- Games with cleats	\$75/hour
- Baseball field	\$50/hour

4.3 ACCESS

Facility Membership Card:

- Individual	\$25/year
- Family (5 persons maximum)	\$50/year
• Additional card	\$5/year

Guest passes:

- Pool*	\$8/day
---------	---------

* Must be accompanied by a resident with a valid Facility membership card from opening until July 2nd, and August 16th until the closing date.

- Terrain de tennis
 - à surface dure 8 \$ / session
 - en terre battue 10 \$ / session
- Patinoire;
 - Hockey: 8 \$ / session
 - Patinage 5 \$ / session

- Tennis courts
 - Hard courts \$8/session
 - Clay courts \$10/session
- Ice rink :
 - Hockey \$8/session
 - Skating \$5/session

4.4 ACTIVITÉS

La liste des activités ainsi que leurs tarifs sont indiquées à l'Annexe I du présent règlement.

4.4 ACTIVITIES

The list of activities and tariffs are attached in Annex I of this by-law.

4.5 ANNULATION

Les modalités concernant la politique de remboursement sont indiquées à l'Annexe II.

4.5 CANCELLATION

The terms and conditions relating to the refund policy are indicated in Annex II.

ARTICLE 2

SECTION 2

L'Annexe I est remplacée comme suit :

Annex I is replaced with the following:

Activités - Printemps/été 2015 Spring/Summer - 2015 Activities

PROGRAMMES POUR ADULTES ADULT PROGRAMS	2015	
	TARIFS/FEEES	NON-RÉSIDENTS
Appréciation du vin / Wine Appreciation	95 \$	152 \$
Aquaforme / Aquafitness	65 \$	104 \$
Atelier « devant la caméra » / “On Camera” Workshop	85 \$	136 \$
Balle lente - masculin / Slow Pitch - Men	TBD	TBD
Ballet classique (été) / Classical Ballet (summer)	65 \$	104 \$
Ballet classique (printemps) / Classical Ballet (spring)	70-85 \$	112-136 \$
Boot Camp	85 \$	136 \$
Club de bridge / Bridge Club	30 \$	48 \$
Conditionnement physique (aéro-mixte) / Fitness (Aero-mix)	80 \$	128 \$
Conditionnement physique (matin) / Fitness (morning)	100 \$	160 \$
Cours de français / French Language	85 \$	136 \$
Cours de tennis / Tennis Instruction	45 – 60 \$	72 – 96 \$
Danse de salon / Ballroom Dancing	70 \$	112 \$

Danse du ventre / <i>Belly Dancing</i>	70 \$	112 \$
Danse jazz (été) / <i>Jazz Dance (summer)</i>	65 \$	104 \$
Danse jazz (printemps) / <i>Jazz Dance (spring)</i>	85 \$	136 \$
Étirement & raffermissement / <i>Stretch & Strengthen</i>	65 \$	104 \$
Frisbee extrême / <i>Ultimate (Frisbee)</i>	60 \$	96 \$
Karate (<i>Japanese Karate Association</i>)	85 \$	136 \$
Logiciels créatifs (notions de base) / <i>Creative Software Basics</i>	85 \$	136 \$
Maîtres-nageurs / <i>Masters Swim</i>	75 \$	120 \$
Méditation / <i>Meditation</i>	40 \$	64 \$
Mise en forme / <i>Body Design</i>	75 \$	120 \$
Pilates	70 \$	112 \$
Soccer féminin / <i>Soccer Women</i>	60 \$	96 \$
Soccer masculin / <i>Soccer Men</i>	60 \$	96 \$
<i>Tai Chi</i>	85 \$	136 \$
Tango argentin / <i>Argentinean Tango</i>	70 \$	112 \$
Yoga - printemps (en soirée) / <i>spring (evening)</i>	85 \$	136 \$
Yoga - été (matin) / <i>summer (morning)</i>	85 \$	136 \$
Yoga - été (de jour) / <i>spring (daytime)</i>	70 \$	112 \$
Yoga - été (en soirée) / <i>summer (evening)</i>	65 \$	104 \$
<i>Yogalates</i>	70 \$	112 \$
<i>Zumba</i>	70 \$	112 \$

PROGRAMMES POUR JEUNES YOUTH PROGRAMS	TARIFS/FEEES	NON-RÉSIDENTS
Atelier pour les jeunes cinéastes / <i>Young Film Makers Workshop</i>	60 \$	96 \$
Ballet classique / <i>Classical Ballet</i>	40-65 \$	64-104 \$
Baseball (ligue inter-cité) – Mosquito Bantam / <i>(Inter-city) Mosquito-Bantam</i>	85 \$	
Baseball (ligue maison) Atome – Pee-Wee / <i>(House-league) Atom – Pee Wee</i>	45 \$	72 \$
<i>Breakdance</i>	50 \$	80 \$
Camp d'été (½ journée) / <i>Summer Camp (half day)</i>	85 \$	136 \$
(journée entière/ <i>full day</i>)	160 \$	256 \$
Cours de natation / <i>Swimming Instruction</i>	50 \$	80 \$
Cours de tennis / <i>Tennis Instruction</i>	50 – 60 \$	80 \$ - 96 \$
Crosse sur gazon / <i>Field Lacrosse</i>	50 \$	80 \$
Cyclisme et signalisation / <i>Cycling and Street Smarts</i>	40 \$	64 \$
Découverte de l'art / <i>Discovering Art</i>	50 \$	80 \$
Introduction à la musique / <i>Intro to the Music</i>	50 \$	80 \$
Jeux de groupe / <i>Playgroup</i>	50 \$	80 \$
<i>Karate</i>	50 \$	80 \$
Programmes pour les tout-petits / <i>Toddler Programmes</i> (Exploration / <i>Exploration 4 Toddlers</i>)	50 \$	80 \$
(Découverte sensorielle / <i>Sensory Discovery</i>)	50 \$	80 \$
(Intégration sensorielle / <i>Sensory Integration</i>)	50 \$	80 \$

<i>Rugby</i>	50 \$	80 \$
<i>Samedi-science à Westmount / Saturday Science in Westmount</i>	50 \$	80 \$
<i>Soccer féminin (ligue maison) / Girls (house league)</i> (ligue intercité / <i>Inter-city</i>)	45 – 65 \$ TBD	72 – 104 \$
<i>Soccer masculin (ligue maison) / Boys (house league)</i> (ligue intercité / <i>inter-city</i>)	45 – 65 \$ TBD	72–104 \$
<i>Tee-ball (balle molle)</i>	45 \$	72 \$

PROGRAMMES POUR LES AÎNÉS SENIOR PROGRAMS	TARIFS/FEES	NON-RÉSIDENTS
<i>Yoga en douceur / Gentle Yoga</i>	40 \$	64 \$
<i>Conditionnement physique à faible intensité / Low Intensity Fitness</i>	40 \$	64 \$
<i>Danse sociale / Social Dancing</i>	50 \$	80 \$
<i>Tai Chi 50+</i>	85 \$	136 \$

**Activités automne / hiver 2015-2016
2015-2016 Fall / Winter Activities**

PROGRAMMES POUR ADULTES ADULT PROGRAMS	2015	
	TARIFS/FEES	NON-RÉSIDENTS
<i>Appréciation du vin / Wine Appreciation</i>	100 \$	160 \$
<i>Badminton</i>	65 \$	104 \$
<i>Ballet classique – Barre au sol / Classical Ballet – Floor Bar</i>	70 \$	112 \$
<i>Ballet classique (Niveau I) / Adult Classical Ballet (Level I)</i>	70 \$	112 \$
<i>Ballet classique (Niveau II à IV) / Adult Classical Ballet (Level II to IV)</i>	85 \$	136 \$
<i>Boot Camp</i>	40 \$	64 \$
<i>Conditionnement physique en matinée / Fitness Morning Sessions</i>	110 \$	176 \$
<i>Conditionnement physique en soirée (AeroMix) / Fitness Evening Sessions (AeroMix)</i>	85 \$	136 \$
<i>Conditionnement physique pour les mamans / Fit Mom</i>	70 \$	112 \$
<i>Cours de hockey pour les femmes / Women’s Instructional Hockey</i>	150 \$	240 \$
<i>Cours de hockey pour les hommes / Men’s Instructional Hockey</i>	180 \$	288 \$
<i>Cours de patinage – adulte / Adult Skating Instruction</i>	85 \$	136 \$
<i>Danse de salon / Ballroom Dancing</i>	70 \$	112 \$
<i>Danse du ventre / Belly Dancing</i>	70 \$	112 \$
<i>Danse jazz ballet / Jazz Ballet Dance</i>	85 \$	136 \$
<i>Essentiels sur les logiciels / Creative Software Basics</i>	85 \$	136 \$
<i>Étirement & raffermissement / Stretch & Strengthen</i>	70 \$	112 \$

Hockey des anciens – niveau compétitif / Competitive Old Timers' Hockey	260 \$	416 \$
Hockey des cadres « A » / Executive Hockey "A"	275 \$	440 \$
Hockey des cadres « B » / Executive Hockey "B"	275 \$	440 \$
Hockey féminin récréatif / Women's Recreational Hockey	275 \$	440 \$
Hockey sénior « A » / Senior "A" Hockey	400 \$	640 \$
Hockey sénior « B » / Senior "B" Hockey	400 \$	640 \$
Karaté (Japanese Karate Association) / Karate (Japanese Karate Association)	85 \$	136 \$
Mise en forme / Body Design	80 \$	128 \$
Pilates	70 \$	112 \$
Soccer extérieur pour femmes (Automne) / Outdoor Soccer (Fall) Women	65 \$	104 \$
Soccer intérieur pour femmes (Hiver) / Indoor Soccer (Winter) Women	65 \$	104 \$
Soccer intérieur pour hommes / Indoor Soccer Men	65 \$	104 \$
Tai Chi - Chi Kung	85 \$	136 \$
Tango argentin / Argentinean Tango	70 \$	112 \$
Yoga de soir / Yoga - evening	85 \$	136 \$
Yoga de jour / Yoga - daytime	80 \$	128 \$
Yoga matinal / Yoga - morning	90 \$	144 \$
Yogalates	75 \$	120 \$
Zumba	75 \$	120 \$

PROGRAMMES POUR JEUNES YOUTH PROGRAMS	TARIFS/FEES	NON-RÉSIDENTS
Atelier pour les jeunes cinéastes / Young Film Makers Workshop	60 \$	96 \$
Ballet classique (3-4 ans) / Classical Ballet (3-4 yrs)	40 \$	64 \$
Ballet classique (5-6 ans) / Classical Ballet (5-6 yrs)	45 \$	72 \$
Ballet classique (7-8 ans) / Classical Ballet (7-8 yrs)	50 \$	80 \$
Ballet classique (9-12 ans) / Classical Ballet (9-12 yrs)	55 \$	88 \$
Ballet classique pour les jeunes (13 ans +) / Youth Classical Ballet (13+ yrs)	65 \$	104 \$
Ballet classique pour les jeunes – Barre au sol (11 ans +) / Youth Classical Ballet – Floor Bar (11+ yrs)	50 \$	80 \$
Breakdance (8-10 ans, 11-13 ans) / Breakdance (8-10 yrs, 11-13 yrs)	50 \$	80 \$
Cours de hockey pour les filles / Girls' Instructional Hockey	115 \$	184 \$
Cours de hockey pour les garçons / Boys' Instructional Hockey	115 \$	184 \$
Cours de patinage – junior / Youth Skating Instruction	85 \$	136 \$
Cours de soccer intérieur pour les filles / Girls' Instructional Indoor Soccer	75 \$	120 \$
Découverte de l'art / Discovering Art	50 \$	80 \$

<i>Espagnol – apprentissage par le jeu / Spanish – Learning through Play</i>	50 \$	80 \$
<i>Gardiennage / Babysitting</i>	50 \$	80 \$
<i>Hockey – Ligue intercité pour junior / Youth Inter-city Hockey</i>	300 \$	n/a
<i>Hockey – Ligue d’automne pour junior / Youth Fall Hockey League</i>	115 \$	184 \$
<i>Introduction au monde de la musique / Introduction to the Music World</i>	50 \$	80 \$
<i>Karaté (Japanese Karate Association) / Karate (Japanese Karate Association)</i>	50 \$	80 \$
<i>Patinage intensif – junior / Power Skating – youth</i>	85 \$	136 \$
<i>Recyclez et recréez / Recycle and Recreate</i>	50 \$	80 \$
<i>Samedi science / Saturday Science</i>	50 \$	80 \$
<i>Soccer intérieur pour les garçons / Boys’ Indoor Soccer</i>	60 \$	96 \$

PROGRAMMES POUR ENFANTS PROGRAMS FOR CHILDREN	TARIFS/FEEES	NON-RÉSIDENTS
<i>Ballet classique (3-4 ans) / Classical Ballet (3-4 yrs)</i>	40 \$	64 \$
<i>Ballet classique (5-6 ans) / Classical Ballet (5-6 yrs)</i>	45 \$	72 \$
<i>Intégration des sens / Sensory Integration</i>	50 \$	80 \$
<i>Découverte des sens / Sensory Discovery</i>	50 \$	80 \$
<i>Exploration pour bambins / Exploration for Toddlers</i>	50 \$	80 \$
<i>Hockey – Apprentissage / Hockey MAHG</i>	160 \$	256 \$
<i>Initiation au patinage / Kidskate</i>	65 \$	104 \$
<i>Jeux de groupe (enfants) / Playgroup (children)</i>	50 \$	80 \$

PROGRAMMES POUR LES A�N�S SENIORS’ PROGRAMS	TARIFS/FEEES	NON-RÉSIDENTS
<i>Club de bridge / Bridge Club</i>	30 \$	48 \$
<i>Conditionnement physique à faible intensité / Low Intensity Fitness</i>	50 \$	80 \$
<i>Danse sociale / Social Dancing</i>	50 \$	80 \$
<i>Tai Chi - Chi Kung 50+</i>	85 \$	136 \$
<i>Yoga en douceur / Gentle Yoga</i>	40 \$	64 \$

* Veuillez noter que les noms des activités peuvent varier. / Please note that the activity names may vary.

ARTICLE 3

SECTION 3

L’Annexe II est ajouté au règlement 1318 comme suit :

Annex II is added to by-law 1318 as follows:

POLITIQUE DE REMBOURSEMENT

Toutes les demandes de remboursement doivent être soumises par écrit, et sont assujetties à des frais administratifs de 15 \$.

Programmes:

- Un remboursement complet, moins les frais d'administration, sera émis pour les demandes reçues la semaine avant la date de début du programme;
- Un remboursement au prorata, moins les frais d'administration, sera émis pour les demandes reçues au cours de la première semaine du programme;
- Aucun remboursement ne sera émis à compter de la deuxième semaine suivant le début d'un programme, à moins qu'un certificat médical valide ou une preuve de mutation soit fourni. Dans quel cas, un remboursement au prorata, moins les frais d'administration, sera émis.

Camp d'été / Cours de natation / Cours de tennis :

- Un remboursement complet, moins les frais d'administration, sera émis pour les demandes reçues au moins sept jours avant la date de début du camp ou des leçons ;
- Aucun remboursement ne sera émis dans les 7 jours précédant la date du début du camp ou des leçons, ou après cette date, à moins qu'un certificat médical valide ou une preuve de mutation soit fourni. Dans quel cas, un remboursement au prorata, moins les frais d'administration sera émis.

Hockey :

- Un remboursement complet, moins les frais d'administration, sera émis pour les demandes reçues avant le début de la saison ;

REFUND POLICY:

All refund requests must be submitted in writing and will be subject to a \$15 administration fee.

Programmes:

- A full refund, less the administration fee, will be issued for requests received the week prior to the start date of the programme;
- A pro-rated refund, less the administration fee, will be issued for requests received the week of the start date of the programme;
- No refunds will be issued as of the second week of a programme unless a valid medical note or proof of work transfer is submitted. In these cases a pro-rated refund, less the administration fee, will be issued.

Summer Camp / Swim Lessons / Tennis Lessons:

- A full refund, less the administration fee, will be issued for requests received at least 7 days prior to the start date of the camp or lessons;
- No refunds will be issued within 7 days of or after the start date of camp or lessons unless a valid medical note or proof of work transfer is submitted. In these cases a pro-rated refund, less the administration fee, will be issued.

Hockey:

- A full refund, less the administration fee, will be issued for requests received prior to the start of the season;

- Un remboursement au prorata, moins les frais d'administration et les frais reliés à l'équipement, sera émis pour les demandes reçues au cours de la première moitié de la saison ;
- Aucun remboursement ou crédit ne sera émis une fois que plus de 50% de la saison aura été jouée, à moins qu'un certificat médical valide ou une preuve de mutation soit fourni. Dans quel cas, un remboursement au prorata, moins les frais d'administration et d'équipement, sera émis.

Transferts :

- Les frais d'administration seront facturés pour tous les transferts effectués entre les programmes / camps / leçons dans les 7 jours précédant la date de début. Aucun transfert ne sera accepté après cette date.

ARTICLE 4

Le présent règlement entre en vigueur conformément à la loi.

(Signé/Signed) Peter F. Trent
Maire / Mayor

- A pro-rated refund, less the administration fee and equipment fee, will be issued for requests received within the first 50% of the season;
- No refunds or credits will be issued after 50% of the season has been played unless a valid medical note or proof of work transfer is submitted. In these cases a pro-rated refund, less the administration and equipment fee, will be issued.

Transfers:

- Any transfers made between programmes/ camps/lessons within 7 days of the start date will be charged the administration fee. No transfers will be made after the start date.

SECTION 4

This by-law comes into force in accordance with the law.

(Signé/Signed) Nicole Dobbie
Greffière adjointe de la Ville /
Assistant City Clerk